

认知视角下英汉隐喻成语形成机制对比研究

丁芳芳 黄可树

【摘要】分析隐喻成语在汉语和英语中的对应表达方式的异同。认为由于语言思维中认知模式的差异,汉语隐喻成语倾向使用两个始源域映射到同一个目标域,而英语隐喻成语往往只使用一个始源域。

【关键词】隐喻成语;概念整合;认知视角;英语;汉语

引言

英汉两种语言中都有数量众多的成语,二者既有相同之处,又有明显差异。英汉成语的对比研究主要集中在以下几个方面:英汉成语的翻译研究成果尤为丰富,既探讨了在英汉互译过程中出现文化差异等问题,又有针对隐喻等语言现象提出的翻译策略。除了翻译之外,英汉成语文化对比研究也是研究热点,从文化维度、风俗习惯、文化内涵、语源等方面进行对比研究。汉英成语词典的编撰研究总结了编写汉英成语词典的体会和看法,提出了将等值翻译等理论应用于词典编撰。以语义为研究对象的英汉对比研究,主要集中在语义特征的分析 and 分类等静态研究上。

随着认知语言学的发展,从认知视角探讨英汉成语语义的研究逐渐增多,如从认知角度分析英汉成语的共性(邢霞 2002),探讨英汉成语中的隐喻思维(王文斌、姚俊 2004;苏冰 2005;李四清 2005;岳喜华、翟舒 2009),分析汉英习语的语义理据(王娟 2007),或英汉习语理解模式及使用策略研究(叶琳 2012)等。

在已有的英汉成语对比研究领域,与翻译、文化、词典编撰等方向的研究相比,英汉成语在语义对比方面的研究较少,而近年来开始的认知视角下的汉英成语语义对比研究还比较零散,也不够全面。因此,有必要以认知语言学理论为基础,比较英汉成语语义形成过程中的隐喻机制,从而为英汉成语的对比研究提供新的视角,也对其翻译、文化和词典编撰等领域的研

究有所启示。

一、概念隐喻

隐喻研究在东西方文化传统中有着悠久的历史。几千年来,隐喻一直是文学家、语言学家、修辞学家、哲学家等持续关注的焦点和谈论的热门话题。历史上,曾先后出现过多种有关隐喻的理论学说,如替代论、类比论、互动论、映射论等。隐喻的传统研究认为:隐喻是一种非常规的、纯粹的语言现象,目的是达到特殊的修辞效果或交际效果。隐喻映射论由莱考夫和约翰逊(Lakoff & Johnson 1980)在《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)一书中提出。除了作为修辞手段,隐喻还是一种认知和推理机制。在该书中,他们以隐喻为研究焦点,探讨语言及隐喻的本质,用具体的英语隐喻证明语言与认知结构的密切联系。核心内容有:隐喻是一种认知手段;隐喻的本质是概念性的;隐喻是跨概念域的系统映射,映射遵循恒定原则;概念隐喻的使用是潜意识的,等等。《我们赖以生存的隐喻》一书将概念隐喻分为结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻三类。结构隐喻是指用一个概念构建另一个概念,如“时间是金钱”;方位隐喻是指一个概念通过完整的体系构建另一个概念,如“高兴为上”“控制为上”对应“情绪高涨”“在我的掌控之下”;本体隐喻是以物体和物质理解经验,并把它们当作同一种类中的离散实体或物质,如“山腰”,并没有明确规定多少海拔高度到多少海拔高度是山腰,还有“早上、中午、晚上”也都没有十分明确的界限。

约翰逊(1987,1991)、莱考夫和特纳(Lakoff & Turner 1989)、特纳(1991,1993)等以认知理论为基础,从以下方面对隐喻进行了探讨:

- (1)隐喻的普遍性;
- (2)隐喻的认知本质;
- (3)隐喻的系统性;

(4)隐喻由两个概念域构成——始源域和目标域;

(5)隐喻映射以身体经验为基础。

认知语言学家认为概念隐喻由四个要素构成,分别是始发域、目标域、身体经验和映射。始发域和目标域是概念隐喻中最重要的两个要素。概念映射并非随意产生,它来源于身体经验。体验基础来源于人的认知,概念通过身体、大脑和对世界的体验得以实现。通过这种体验,人类认知从基本概念提升到复杂概念,身体的体验构成概念隐喻的体验基础。隐喻是以相似性为基础,通过一个概念理解另一个概念,隐喻映射指由始源域向目标域的单向映射,始源域和目标域分属不同概念域。隐喻是人们认识世界、概念化世界的方式,是语言新义的起源、语义的形成机制,也是语义产生变化的基础。

二、英汉隐喻成语形成机制对比

“心智空间”首先出现在美国语言学家福柯尼耶(Fauconnier 1997)的研究中,语言的理解研究必须以说话人固有的概念语境和话语生成当时的概念域为基础,并提出概念整合理论。概念整合理论中一个重要的部分是概念整合网络,它指的是以框架为结构的心理空间网络。框架由说话人的背景知识所构建。美国语言学家福柯尼耶和特纳(2002)认为,一个完整的概念整合网络包括输入空间(Input Space)、输入空间(Input Space)、类属空间(Generic Space)、合成空间(Blending Space)四个概念空间。概念整合是一个不同概念框架通过认知机制集成组合的过程。框架中的各种信息提取,根据框架进行推断,以及根据输入信息对框架进行转换,是概念整合发生的基础。

概念整合是将来自不同认知域的框架结合起来的一系列认知活动。两个输入空间的共有结构及

其共有的抽象信息被投射到类属空间,同时,在这两个输入心理空间的基础上,通过跨空间的部分呈现、匹配并有选择地投射到合成空间。合成空间从两个输入空间提取部分结构元素,形成新概念结构。这样,这四个空间通过投射联系起来,形成一个概念整合网络(王文斌、林波 2003)。

从概念整合理论视角,隐喻过程可以被解释具有相似性的两个概念作为输入空间 I 和输入空间 II,通过信息提取,投射到合成空间,形成新的意义。那么,英汉隐喻成语是否可以借助概念整合理论解释其意义的形成及形成机制的异同是接下来要探讨的内容。

很多汉语成语在语法结构、语义还有语音上具有明显的对称性。但与这些对称型汉语成语语义对应的英语成语大都是非对称的,如下表所示:

汉语隐喻成语	英语隐喻成语
心惊肉跳	to make flesh creep
狼心狗肺	with a heart of a wolf
如火如荼	like a raging fire
翻云覆雨	to keep shifting like the clouds
吞云吐雾	to blow a cloud
如胶似漆	to remain glued to each other
风驰电掣	as quick as lightning

在汉语隐喻成语中,目标域通常不是单一构成的,而是由两个始源域首先整合为一个复合的概念域,再与目标域以相似性为基础,通过概念整合形成合成空间,从而产生新的概念结构,即成语的隐喻义。通过这一认知过程的表征,可以发现汉语中一些双源域隐喻习语的理解程序,如“狼心狗肺”中“狼”和“狗”都是比较凶狠的动物,这一相似信息被

提取并整合投射到目标域人的心性。通过狼和狗这两个源域的概念合成,得到人性像狼和狗的结论,并产生一个新的概念结构:人性像狼和狗一样凶狠。再如“鹅行鸭步”出自元代杨景贤《西游记·妖猪幻惑》:“见一人光纱帽,黑布衫,鹰头雀脑将身探,狼心狗行潜踪阗,鹅行鸭步怀愚滥。”意思是像鹅和鸭子那样走路,形容行动迟缓。“鹅”和“鸭”这两种禽类在动物界是近亲,有很多相似之处,即它们行进的方式比较缓慢。这一共同特点作为信息被投射到目标域人的行动方式,通过鹅与鸭子两个始源域的概念合成理解新的概念结构:人的行动方式像鹅和鸭一样缓慢。

与汉语隐喻成语相比,英语的隐喻成语通常不会有两个始源域的合成这一过程,它的概念合成过程相对简单。始源域与目标域同样以相似性为基础,作为两个输入空间,提取其中部分结构元素,投射到合成空间,形成新的概念结构。如与汉语“狼心狗肺”对应的 *with a heart of a wolf*, *wolf* 是始源域, *heart* 是目标域,经过概念整合,形成新概念结构:心肠像狼一样狠。而与“鹅行鸭步”对应的英语成语是 *to waddle like a goose*。显而易见, *to waddle like a goose* 的始源域是单一的 *goose*, 鹅的步行方式投射到目标域人的步行方式,形成新的概念结构:步行方式像鹅一样缓慢。

结语

从认知视角对英汉隐喻成语的形成机制进行对比研究,不仅能够发现它们形成过程和机制的异同,而且能够对英语教学及翻译有一定的借鉴和启发。在翻译过程中,译者可以意识到汉语隐喻成语的认知过程是两个始源域先整合再投射到目标域,而英语隐喻成语则是始源域向目标域的映射。因此,汉语“撕心裂肺”用英语表达是 *to tear one's heart*, 而没有必要说成 *to tear one's heart and lung*。同样,英语的 *to be red in the face* 宜用汉语表达为“面红耳赤”。

引用文献

李四清.2005. 英汉成语中的隐喻模式及其隐喻机制的研究 [J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), (4):

125-128.

- 苏冰.2005.英汉成语中概念隐喻的思维结构对比[J].山东外语教学 (2) :47-49.
- 王娟.2007.从认知语言观分析汉英习语的语义理据[J].前沿, (12) :116-118.
- 王文斌,林波.2003.英语幽默言语的认知语用探究[J].外国语 (3) :1-13.
- 王文斌,姚俊.2004.汉英隐喻习语 ICM 和 CB 的认知对比考察——以汉语的四字格隐喻习语为基点[J].外语与外语教学 (6) :36-40.
- 邢霞.2002.从认知角度看汉英熟语的相同之处[J].江西社会科学 (3) :62-64.
- 叶琳.2012.英汉习语理解模式及使用策略研究[D].华中科技大学.
- 岳喜华,翟舒.2009.英汉习语中隐喻的民族性研究[J].黑龙江社会科学 (3) :119-121.
- Fauconnier, G.M.1997. *Mappings in thought and language* [M]. Cambridge :Cambridge University Press.
- Fauconnier, G.M. & Turner, M.2002. *The way we think* [M]. Basic Books :New York.
- Johnson, M.1987. *The body in the mind :The bodily basis of reason and imagination* [M]. Chicago :University of Chicago Press.
- Johnson, M.1991. *Knowing through the body* [J]. *Philosophical Psychology* (1) :3-18.
- Lakoff, G. & Johnson, M.1980. *Metaphors we live by* [M]. Chicago & London :University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Turner, M.1989. *More than cool reason :A field guide to poetic metaphor* [M]. Chicago and London : University of Chicago Press.
- Turner, M.1991. *Reading minds :The study of English in the age of cognitive science* [M]. Princeton :Princeton University Press.
- Turner, M.1993. *An image-schematic constraint on metaphor* [C]//R.A. Geiger & B. Rudzka-Ostyn. *Conceptualizations and mental processing in language*. Berlin :Mouton de Gruyter.

【基金项目】四川外国语言文学研究中心课题“认知视角下英汉成语的语义结构形成机制对比研究”(SCWY19-19)。

作者信息:625000 四川 雅安 四川农业大学